

ALISEO JAPAN

MARIO CERUTTI'S RESUME

Personal Data

Full name:	Mario CERUTTI (of Italian birth and nationality)	
Date and place of birth:	Mat 24 th , 1955 - Lovere (BG) (Northern Italy)	
Address:	Minami Ōmuro-dai 1-78, Izu Kogen Ito-shi 413-0234 – Japan Tel/Fax: +81-0557-552080 E-mail: info (at) aliseo (dot) jp Web Site: http://www.aliseo.com/english/	
Civil status:	Married with Taeko KANI (of Japanese birth and nationality)	

Education

University	Degree in Maritime and Naval Sciences attained at the Naval Academy of the Italian Navy (1975-1979). Special studies carried out in the naval engineering field (electronics, electrotechnics, physics, chemistry, thermodynamics, information technology, and other matters pertaining general naval and navigation topics)
	Naval Academy of Leghorn
High School	School of Art

Specialization

Military Environment	Missile and missile equipment, conventional weapon systems, radars, weapon system computers, preventative maintenance management.
Civil Environment	The Italian Public Administration (IPSOA) Management of Small and Medium Companies (IPSOA) Corporate Economic and Financial Management (Bocconi University) The Manager Education (Krauthammer International)

Work Experience


1975-1985	Officer of the Italian Navy (last rank: Lieutenant Commander)
1985-1987	Sepa S.p.A. (FIAT Group): Ship and Submarine Underwater Systems Position: Area Manager for the South-American area <i>Note:</i> Long periods spent in some of the South-American countries
1987-1989	Augusta S.p.A: Helicopters and Aircrafts Position: Marketing Manager for the Anglo-Italian EH-101 helicopter <i>Note:</i> Long periods spent in London
1990-1997	Krautkrämer Italiana (Italian branch of Branson Krautkrämer, Emerson Group, USA): Ultrasound, Eddy Current, and X-Ray plants and equipment for Material Quality Control. Position: General Manager <i>Note:</i> Frequent travels to the USA and the United Kingdom
1997 ~	Freelance Translator in Japan Language pairs: Italian-Japanese-Italian (in conjunction with spouse Taeko Kani for difficult subjects) and English-Italian . Notes: 1. The technical translation activity in the English-Italian language pair started in 1980 when first dealing with numerous English manuals for the missile systems for the purpose of training the young petty-officers. This activity has then continued after joining the civil industry but widening to other topics such as underwater systems, helicopters, and management

	(international contracts, legal documents, etc.), and particularly in relation with the activity carried out from 1990 to 1997 in Krautkrämer Italiana.
2.	As far as the current freelance translation activity is concerned, since arriving in Japan in 1997 I have been working for many Translation Agencies and direct Clients, either in Japan and abroad, including Italy. Considering the technical/general education acquired in the previous years, I consider myself able to provide high-quality translations either in the technical and non-technical fields. The technical fields covered are: General electronics, Office automation equipment (printers, fax-machines, etc.), AV equipment (Hi-Fi equipment, car navigators, computer components, software, etc.), electric and electronic appliances, industrial machinery, shipbuilding, automotive, etc. I have also been translating various product marketing documents for the fields thereof, including quarterly magazines for leading Japanese companies.

Additional information of general interest

Technical interests	Computer (computer assembly) Web Site Creation
Cultural interests	Historical topics, real travel reports, pre-contemporary Japan
Hobbies	Period Wooden Ship Modelling (member of the Yokohama Ship Modelling Association)

TAEKO KANI'S CURRICULUM VITAE

<i>Personal Data:</i>	Taeko KANI (<i>of Japanese birth and Nationality</i>)	
Date and place of birth:	3 December 1966 - Gifu (Japan)	
Address:	Minami Ōmuro-dai 1-78, Izu Kogen Ito-shi 413-0234 – Japan Tel/fax: +81-557-552080 E-mail: info (at) aliseo (dot) jp Web Site: http://www.aliseo.com/english/	
Civil Status:	Spouse of Mario Cerutti (<i>of Italian birth and nationality</i>)	

Education

College:	Institute for Foreign Language Teaching – Specialization: English
High-School:	General address

Working Experience

1987-1990	Japanese and English Teacher in Sicily (Italy)
1990-1995	Shiseido Cosmetici Italia S.p.A. (Italian Branch of Shiseido Group) – Secretary of the two Japanese Vice-Presidents (with added responsibility for the translation of technical documents, monthly/annual reports, and balance sheets)
1996 ~	Aliseo Japan (Japan) Italian-Japanese Translation and Interpretation